

ARA OLIVÁN, Chulia, & LASCORZ LOZANO, Jara: «*A Batalla de Sibirana*, de Maurizio Delgado: abriendo camino en la literatura fantástica juvenil en aragonés», *Luenga & fablas*, 21 (2017), pp. 27-39.

***A batalla de Sibirana*, de Maurizio Delgado: abriendo camino en la literatura fantástica juvenil en aragonés**

Chulia ARA OLIVÁN

(Rolde de Estudios Aragoneses)

& Jara LASCORZ LOZANO

*(Diploma d'Especialización en Filología Aragonesa,
Universidad de Zaragoza)*

***A batalla de Sibirana*, de Maurizio Delgado: fendo camín en a literatura fantastica chobenil en aragonés**

Resumen: En 2015 se publicó *A batalla de Sibirana*, de Maurizio Delgado (Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa). Ista nobela sigue o bayo d'a literatura fantastica chobenil, de tan gran esito tanto en papel como en peliculas, endrezatas, más que más, a ros ninos e chóbens, pero que tamién lis cuacan á ros adultos por a suya variedá d'abenturas u aiziún. En iste libro, a nobedá ye que o desembolique d'a trama ye en a redolada d'as Zinco Billas, con presonaches machicos d'a mitolochía tradicional aragonesa (*follez, diaplerons, encantarias,...*) que aduyan á ros protagonistas umanos en a suya luita cuenta ras *broxas* e *bruxons*. Ista nobela ye una aportación importán que fa camín en o paisache d'a literatura infantil e chobenil en aragonés.

Palabras clau: Literatura fantastica infantil e chobenil en aragonés, presonaches d'a mitolochía tradicional aragonesa.

***A batalla de Sibirana*, by Maurizio Delgado: going onward in the fantastic literature in aragones language for young readers**

Abstract: *A batalla de Sibirana*, by Maurizio Delgado, was published in year 2015 by Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca. This novel follows the track of fantastic literature for young readers, so successful in books and movies, focused not only on the young ones but the adults, too, which are attracted by the variety of adventures and action of the plot. In this book, the innovation is that the story is developed in Zinco Billas area, with magic characters from the traditional aragones mythology (as *follez, diaplerons, encantarias,...*) helping the human characters in their fight against witches and wizards (*broxas* and *bruxons*). Maybe this novel starts a new way in the landscape of literature for young readers in aragones language.

Key words: Fantastic literature for young readers in aragones language, a new way, traditional aragones mythology.

1. Breve encuadre del autor y su obra

Maurizio Delgado (Ejea de los Caballeros, 1971) es miembro fundador de la asociación Boira, cuyo objetivo es el fomento de la lengua y la cultura aragonesa en la comarca de Cinco Villas, así como miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa.

Imparte clases de aragonés en su comarca desde el año 2004 y ha publicado

relatos en las revistas *Ágora Cinco Villas* y *Fuellas*. Mantiene una sección en la revista comarcal *Hoy Cinco Villas* en la que recopila y muestra el vocabulario aragonés que todavía se emplea en la comarca.

Ha sido finalista en dos ocasiones en el Concurso de relatos para leer en tres minutos “Luis del Val” y en 2013 obtuvo el premio “O Gua” de narración para niños y niñas con su novela *Gaiterman*, cuyo héroe protagoniza también el libro que comentamos, *A batalla de Sibirana*.

Es coautor del método de enseñanza del aragonés *Arredol, una gambadeta por a luenga aragonesa* (2011).

2. Resumen del argumento

La acción se desarrolla en una zona delimitada en la comarca de Cinco Villas.

El protagonista, Chermán-Gaiterman, es un muchacho huérfano poseedor de una gaita mágica hecha de madera de boj que le va a ayudar en distintas misiones, de mayor o menor importancia y peligro.

Coprotagonistas son cuatro niños, también huérfanos y con poderes mágicos, que son ayudados por Gaiterman y diversos seres mágicos de tradición aragonesa (*diaplerons, follez, fadas d’os suenios*, etc.) en su lucha contra las malas artes de un grupo de brujos (*broxas y bruxons*) en un mundo mágico y de fantasía, a través de viajes en el espacio-tiempo.

El autor aprovecha dichos viajes para hacer exactas descripciones geográficas, históricas, legendarias o míticas y presentar gran número de personajes secundarios que encarnan comportamientos y valores positivos o negativos.

En esa lucha entre el “bien y el mal” triunfa el bien, representado por Gaiterman, los niños y sus amigos del mundo mágico y que deberán pasar, antes de llegar a ese triunfo final (que les abrirá un nuevo camino de vida) por sufrimientos, penalidades, derrotas y sacrificios.

3. Temas principales y su tratamiento o desarrollo

La trama principal es la que sustenta el protagonista, Chermán-Gaiterman, que lleva a cabo sus misiones utilizando los poderes de su gaita mágica y sus propias cualidades como serenidad, arrojo, persistencia o ingenio. Cumple una primera misión “de prueba” y ya aborda las más complejas, en una colaboración “de igual a igual” con los seres mágicos (*diaplerons, folléz, fadas y la broxa buena*, que esconde un secreto relacionado con Gaiterman).

Estas misiones tienen un doble objetivo, que traza el *tema principal* de la novela: salvar a unos niños con poderes mágicos de las malas artes de un grupo de *broxas y bruxons*, e impedir que éstos se apoderen de las siete llaves que permiten acceder a las puertas mágicas de espacio-tiempo (de las que ya poseen cinco, a través de las que han hecho desaparecer a los niños, aunque les falta apoderarse de otras dos que custodia uno de los *follez*). Las misiones tendrán éxito, pero a costa de penalidades y sacrificios que ayudarán a “crecer” a los protagonistas juveniles.

La acción se desarrolla describiendo pormenorizadamente a los personajes,

los hechos históricos y el espacio geográfico real donde se desarrolla la acción, y dotando a ésta de veracidad y lógica con detalles adecuados y concretos, al mismo tiempo que procura resolver las preguntas o dudas que podría plantearse el lector, lo que sirve para atrapar su atención e interés.

Las *tramas secundarias* apoyan el tema principal con un desarrollo en profundidad, situando su acción en diferentes escenarios y épocas, muy bien descritos y documentados históricamente: la era de los dinosaurios en Teruel, la estación de Canfranc en la II Guerra Mundial, el viaje del Santo Grial en la Edad Media a través del Pirineo o la visión apocalíptica de la ciudad de Huesca en el futuro, asolada por la contaminación.

Otras *tramas secundarias* desarrollan también, en un mundo fantástico paralelo al real y cotidiano en el que viven hoy día Chermán y los niños, la lucha entre los seres mágicos en un bosque encantado, la aparición de monstruos hechizados por el poder de las aguas de una poza que existe en la realidad, la batalla que tiene lugar en un castillo conocido y documentado, la ayuda inesperada de personajes míticos y brebajes misteriosos...

4. Motivos o elementos recurrentes

El hecho de que los personajes protagonistas sean “humanos” (aunque dotados de poderes mágicos –los niños–, o poseedor de un instrumento mágico –Chermán y su gaita mágica–), actuando “de igual a igual” con seres mágicos (ya sean positivos –*follez, fadas, broxa* buena–, o negativos –*bruxons* malos, monstruosos *luponsos*–), en escenarios reales (aunque sean de otra época) o en enclaves mágicos (el mundo de la “otra dimensión”, el bosque encantado...) hace que deban señalarse en el texto de manera clara estas circunstancias, reiterando sus características, las razones de su forma de actuar, los acontecimientos históricos, etc.

Escenario real: sierra de Santo Domingo, Cinco Villas.

“En as selbas de a sierra de Santo Domingo, en o norte de a redolada de as Zinco Billas...” (p. 5).

Instrumento mágico: la gaita mágica que hace bailar sin poder parar.

“Una nuei sonió (Germán/Gaiterman) que tañeba una gaita tan bien como dengún no lo eba feito antis e os suyos sonitos...a toz os que sentiban ixa melodía e bailaban e bailaban sin poder aturar pas.” (p. 7).

Seres mágicos: fadas, diaplerons etc.

“As fadas d’os suenios paroron cuenta...marchoron ta casa d’unos diaplerons amigos suyos...” (p. 7).

Están presentes, incluso de forma recurrente, los elementos típicos de un relato de magia y fantasía, como el héroe o héroes solitarios o marginados marcados por una desgracia (orfandad), los seres mágicos que le ayudan en las misiones que debe solventar, los instrumentos y poderes mágicos, un secreto que servirá de nexa de unión y abrirá un nuevo camino (iniciación).

Héroe solitario marcado por una desgracia:

“Chermán yera un mozet que bibiba solenco en a Bal d’Onsella. Os suyos pais eban muerto feba un mes en un azidén d’auto e s’eba quedato solo solicaú.” (p. 6).

Seres mágicos positivos colaborando en la batalla contra los brujos.

“En un costato... os tres diaplerons biellos e cuatro fadas d’os suenios. En l’atro costato yeran os tres follez biellos e tamién cuatro fadas...que pretoron a bolar sobre as capezas de os bruxos de a chirmandá. Leaban piedras en as manos prestas ta abentar-las cuenta os suyos enemigos.” (p. 252).

Revelación de un secreto:

“Gaiterman –li dizió (a broxa)– he de confesar-te o mío gran secreto antis de morir.” (p. 347).

El gran número de personajes y la confluencia de la acción de algunas de las tramas en determinados capítulos (la batalla en el castillo de Sibirana, por ejemplo), hace que al inicio de algunos capítulos el autor haga un resumen de la acción de los anteriores, para que el lector “no se pierda”.

“Chamboi li recontó tot de punta ta coda. Cómo Chuanón e a resta eban liberato...” (p. 310).

Recapitulación de hechos:

“Eba aduyato a las fadas de os suenios, a os diaplerons e a os follez matando o fuego de a selba de as fadas prebocando una gran tronada. Eba amostrato a os ninos de Sos d’o Rei Catolico cómo controlar os suyos poderes. Cuan tot yera perdido en a batalla, ella yera plegata ta luitar...Eba feito ganar tiempo ta que i plegase Gaiterman...” (p. 344).

Los hechos narrados guardan gran coherencia; el autor se ha esforzado en que no quede ningún cabo suelto ni en la acción ni en los personajes, teniendo en cuenta además que algunos de ellos reaparecen conservando sus mismas características, que encajan en las nuevas situaciones.

El perejil mágico juega un importante papel en muchas situaciones descritas a lo largo de la novela, pues anula el poder de la gaita mágica de Gaiterman:

“As fadas d’os suenios, os diaplerons e os follez s’eban ficato perexil en os uídos.” (p. 337).

“Nomás que una coseta más...Ez de ficar-bos unos tapes en as orellas ta no sentir a mía mosica.” (p. 15).

“...e cuan sone a mosica d’a gaita, tapar-bos os uídos con iste perexil...” (p. 121).

En general, podemos decir que en cada trama procura cerrar o completar los hechos relatados, utilizando los elementos descritos en la acción para resolverla, finalizándola e incluso explicando el por qué (por ejemplo, en la escena final de la novela: la *broxa* buena se sacrifica por los protagonistas, muere rodeada de todos ellos, hace el traspaso de poderes dando sus razones, las *fadas* la llevan a enterrar; pero también cada vez que se rescata a los niños del espacio-tiempo, describe la ayuda necesaria de instrumentos o animales mágicos...).

La bruja buena hace el traspaso de poderes:

“En a mía borda alzo o libro d’os esconxuros de os míos debampasatos. Quiero que seigas tu qui lo tienga. Estudia-lo e aprende bella coseta d’el.” (p. 347).

La bruja buena muere, sacrificándose por el bien de los demás:

“A broxa Lola zarró os güellos e dixó d’alentar. Lis eba regalato un nuebo futuro

a toz a truca d'a suya bida.” (p. 350).

Las *fadas* llevan a enterrar a la *broxa Lola*:

“As siete fadas agaforon con muito ficazio o cuerpo sin bida de a broxa e pretoron a bolar. Eban de lebar-la ta un puesto secreto do escansaban toz os suyos debampasatos.” (p. 351).

Ayuda de instrumentos mágicos:

“Prene iste presén. Ye una gargantiella muito espezial. Ye plena de lulos de collaret feito por nusatras (as encantarias). Si bella begata prezisas aduya, preta iste lulo de o collaret...” (p. 190).

Al ser un relato de acción y descripción de aventuras, pero desde un punto de vista de magia y fantasía, encontramos un gran número de sucesos, acciones y personajes que se entremezclan y retroalimentan entre ellos, llegando a conformar en ocasiones un repertorio exhaustivo que exige un esfuerzo de atención e interés suplementario al lector.

En nuestra opinión, no hay un ajuste completo entre el tema de la novela –literatura fantástica– y su potencial público (sin generalizar, pues la narrativa fantástica tiene fieles lectores tanto jóvenes como adultos).

El tema de la novela se dirige a un público juvenil, pero el desarrollo que hace el autor necesita un lector con capacidad lingüística, conocedor de la historia, geografía, tradiciones etc., es decir, un lector adulto.

Así, al lector que comprende y disfruta de las alusiones históricas, descripciones geográficas, el humor *somarda*, las referencias irónicas o las alusiones críticas de la obra, puede no atraerle el tema que se novela.

Además, la densidad de las tramas, sucesos y número de personajes exigen profunda atención por parte del lector, aunque le ayuda a situarse o actualizarse en la trama correspondiente el que en gran número de capítulos haya una recapitulación (al inicio o a lo largo del capítulo) de la acción, narrada o dialogada por los personajes.

5. La perspectiva de los hechos. Quién cuenta las cosas y de qué manera

El narrador omnisciente relata los hechos, dando las explicaciones necesarias, establece el lugar –el bosque–, los personajes mágicos –*follez*, *fadas*–, quién es Chermán, por qué *os diplerons* le fabricaron una gaita mágica...

Lugar:

“En as selbas de a sierra de Santo Domingo, en o norte de a redolada de as Zinco Billas...” (p. 5).

Personajes mágicos:

“Chunto a el gosaban achuntar-sen de nueis as fadas de os suenios...” (p. 5).

“Unos diplerons feban una gambadeta por a selba...” (p. 5).

“Dimpués de contar-lis (as fadas a os diplerons) ixe suenio e de dizir-les quí yera Chermán... os diplerons entendieron que ixa arma tan poderosa (a gaita machica) eba d'estar ta Chermán”. (p. 7).

“En Tarazona bi eba una escuela muito especial... no más podeban ir-bi que as broxas...” (p. 8).

Hace unas exactas descripciones geográficas, utilizando la toponimia de la zona, concretando incluso la orientación:

“A bal d’Onsella se troba en o norte de as Zinco Billas, a comarca más gran d’Aragón, situata en o norueste de a Comunidá. Ye formata por zinco billas, que son, Tauste que ye en a zona sur...” (p. 44).

Enumera, por ejemplo, las características científicas de los diferentes dinosaurios que forman parte de una de las tramas secundarias:

“Semos a unos ziento cuaranta millons de años de a nuestra época... (os dinosaurios) son bechetarianos... Ixe ye un aragosaurio. O suyo nombre sinnifica fardacho d’Aragón”. (p. 82).

Da numerosos datos históricos, incluso datos prácticos para una completa guía turístico-histórica de Sos:

“Se ficó en a Ilesia de Santa María la Mayor, feita en a primera metá d’o sieglo XII... con a suya impresionán portalada e un polito claustro gotico-renazentista de o sieglo XVI... (p. 199).

Además de emplear técnicas de la narrativa histórica:

“En setiembre de 1931 sofrió un gran inzendio (a estación de Canfranc) ...o fuego no lo prebocó garra cortozircuito... En a Guerra Zebil, a partir de 1936 pasó a estar controlata por o exerzito español e tapioron o túnel que la chuniba con Franzia... Dimpués i plegó o exerzito nazi...” (p. 91).

“...combertindo-se dende allora en un bastión esfensibo prou importán, dica que a muga se desplazó enta o sur, enta Uncastiello. O rei pamplonés teneba por tota a redolada fortalezas ta esfender o suyo territorio, asinas aturaba a os musulmans e a os aragoneses...” (p. 277).

Cuando la acción se hace más compleja –o confluye la acción de diversos capítulos– pasa de unos hechos a otros que se desarrollan simultáneamente, lo que da agilidad y dinamismo al relato, incluso podríamos decir que recuerda al tratamiento cinematográfico, permitiendo al lector que se “introduzca” en la acción, casi como espectador.

“Por a cara sur atos luponsos escalaban por as piedras de as torres. As fadas de os suenios pretoron a bolar e lis abentoron más zaborros. Malas que lis cascaban, s’esbarizaban e s’estozaban en tierra. Pero yeran enzenegatos por cumplir as órdens... e atos luponsos tornaban a prebar-lo”. (p. 302).

Utiliza los diálogos entre los personajes tanto para fijar la acción como para aligerar las descripciones o explicaciones, así como para definir a los personajes con su manera de hablar y expresarse:

–Han dentrato! –chiló uno de os follez chóbens xorrontato–. A primera esfensa ha cayito!

–Zabucar-lis zaborros, rapedo! –ordenó Chuanón–. No han de puyar-bi!”. (p. 302).

–Oh, gran mayestro, lis has ganau! –li dizió Fidel fendo-li un poquet a rosca.”
–Una gran bitoria! –adibió Lena blincando.

–Queritos amigos, isto no ye más que un chuego –se’n arriguió o gran mayestro...

–Pero mira-te que yes sabio, gran mayestro –li dizió Lena con a baba que li s’esbarizaba por os morros...” (pp. 53-54).

Utiliza un léxico muy variado, en muchos casos propio de la zona de Cinco Villas (donde se desarrolla la acción), expresiones, frases hechas etc., lo que ayuda también a diferenciar los personajes infantiles, femeninos (*fadas y encantarias*), poderosos (el *bruxón*, el caballero medieval).

“Sintió un rudio, como si fese brutius una bestia” (p. 79).

“Piazo i carnuz!” (p. 33).

“Malastrazas” (p. 64).

“Malfarchau” (p. 67).

“Manflorita” (p. 341).

“Tener más fambre que os cochos de Burina, que se diz que lis se cayeba a collera por o culo en baxar a costera de a fuen” (p. 10).

6. Tratamiento de los personajes

– *Héroe*. Chermán, apodado Gaiterman. Es un personaje humano, pero en su vida aparecen constantemente las referencias mágicas: posee una gaita mágica que le fue concedida (más que regalada) por los seres mágicos y un coche que, además de estar *tuneado*, puede ir a gran velocidad (y casi volar) a través del bosque.

Es un joven huérfano, que vive solo en medio de la Naturaleza, pues se identifica más con ella que con la ciudad, aunque en la trama aparece su entorno familiar y social (una tía, un amigo). Representa la superación frente a la adversidad y el desarrollo de los valores que se le intuyen gracias a su responsabilidad y valentía al afrontar su “misión”, y a la amistad y apoyo de los seres mágicos “positivos”.

– *Niños*. Marcados por una desgracia inicial (son también huérfanos) y poseen poderes mágicos que aún no son capaces de usar o controlar adecuadamente, lo que les hace cometer equivocaciones que sirven de enredo en la acción.

Son las víctimas de los *bruxons* y su rescate, la misión del héroe.

– *Seres mágicos positivos*. Ayudan al héroe y los niños. Son seres mágicos de la tradición aragonesa: *follez, diaplerons, fadas d’os sueños, encantarias, broxa buena (a broxa Lola), broxetas*.

Son positivos en su relación con el héroe, aunque algunos sean traviosos o reconduzcan su actitud inicial negativa (*encantarias y broxetas “disruptivas”*). Están descritos con veracidad desde el punto de vista de sus tradiciones, poderes y leyendas y bien adecuada su acción en la trama.

El personaje de la *broxa Lola* es la “vieja sabia”, oculta un secreto que la vincula con el héroe y con su sabiduría y sacrificio resuelve y termina la trama. Los *cluxigüesos* “aves personificadas” ayudan a la *broxa Lola* y al resto de protagonistas con sus capacidades y como mensajeros mágicos.

– *Seres mágicos negativos*. Algunos son de la tradición aragonesa, como *broxas y bruxons*, pero aparecen junto con otros de la tradición oral o imaginados.

La *broxa y bruxo*, enemigos de los niños inicialmente, se enfrentan con ellos y piden después ayuda en su lucha al gran *bruxón* y al ejército de la *chirmandá de bruxos* (luego transformados por un hechizo en animales monstruosos imaginarios, los *luponsos*).

El *amo de l'atra dimensión*, el más poderoso de todos, tiene hechizadas a las *encantarias* hasta que estas son liberadas por el héroe.

Estos personajes se identifican con su nombre propio y un apodo que hace referencia a sus poderes mágicos (*Fidel o Chufleta, Carlons o Mallo*).

–*Poderes mágicos*. Cada personaje posee uno diferente que se integra en la trama y crea o resuelve la acción. Así, la gaita que hace bailar sin cesar a quien la oye, los poderes de los niños (hacen crecer flores, paralizan a la gente u objetos, lanzan bolas de fuego...), los hechizos de los *bruxons y broxas*, o de la *broxa buena*, que son los mismos, pero utilizados para el bien o el mal, los comportamientos mágicos de *follez, fadas, encantarias*, etc.

Muchos de estos rasgos están tratados con humor, como en el caso de los *follez meyos irlandeses*, muy interesados por la historia local, pelirrojos y valientes, cuyo poder mágico es emitir un hedor que deja fuera de combate a los enemigos.

–*Instrumentos mágicos*. El héroe, Gaiterman, posee su gaita y una vestimenta especial para actuar mágicamente (como Superman); la *gayata, escopallo y brebache* medicinal de la *broxa Lola*, el *colgallo* de las *encantarias*, las *auguas* mágicas del pozo de Pigalo que transforman a los *luponsos*, y las siete llaves de las siete puertas mágicas del espacio-tiempo.

Todos estos objetos mágicos actúan y son la causa de la acción de la novela, de su enredo o resolución.

–*Otros personajes*. Completan las tramas secundarias, como los dinosaurios en la Prehistoria de Teruel, con la referencia irónica a Dinópolis, y la documentada a los Aragosaurus; la escuela de *broxas* de Tarazona o el vehículo *Gaitermóbil* (Harry Potter), las leyendas de las brujas de Trasmoz, los espías de Canfranc en la II Guerra Mundial, así como la referencia documentada a la importancia de la estación internacional o la persecución de los judíos por los nazis; la leyenda del Santo Grial en la zona de Cinco Villas y los personajes históricos bien documentados.

7. Tratamiento del espacio

Como ya hemos indicado, la acción de desarrolla en una **zona geográfica real**, y en la **época actual**, verazmente descrita, delimitada en las Cinco Villas y entre Sos, Trasmoz, Tarazona, Longars, bal d'Onsella, Uncastillo, pozo de Pigalo, Biel, sierra de Santo Domingo, etc.

Aprovecha para describir históricamente la zona, y también sus monumentos (descripción de Sos, de las ermitas de Biel...) y naturaleza (*espelunga de santa Chuliana*, pozo de Pigalo, bosques imaginarios pero con su vegetación real). Presta gran atención a la toponimia y topografía, indicando orientación, forma y características del terreno.:

“Dende a espelunga de Santa Chuliana, esnabesoron a clamor de a Olibera e a d'Ezquerrón cara ta San Miguel de Liso. Dimpués pasoron a clamor d'Arcanalo e ya en San Salvador aguardoron o lusco ta pasar por a clamor de Zarrampullo e plegar en a Cruz de o Burgo...”. (p. 308).

Otro **espacio real, aunque de otra época** (años '40) descrito es el de la estación de Canfranc, también hecho con detalle y veracidad:

“A gara internacional de Canfrán se fazió por a boluntá de os gobiernos de

Franzia e d'España de chunir os dos países por o Somport, en o Pirineo Zentral, siñando diferens combenios e protocolos en 1904. En 1915 rematoron as obras de o túnel ferrobiario de o Somport e en 1923 empezipieron as obras de a estazió". (p. 91).

Los **espacios imaginarios**, también son descritos con rigor: la recreación del Teruel de la Era Secundaria, o Biel en la Edad Media, el bosque encantado donde tiene lugar la batalla, la cueva de las *encantarias*, la recreación del castillo de Sibirana, o el paisaje del año 2052 en la ciudad de Huesca, asolado por la contaminación:

“L'aire que s'alentaba yera rarizo e feba aglorota. A contaminación se podeba sentir por toz os costatos. Os edifizios yeran foscós e robinatos...Yera... en o futuro. O fumo contaminato que saliba de toz os puestos cada begata yera más espeso. Os güellos los teneba escalferritos de glarimas... Una boira preta pixadera embaporaba tota a zudad.” (p. 60).

“O tiranosaurio de Teruel acachó a capeza e los empentó con fuerza...O dinosaurio tornó a enrestir con a boca bien ubierta...”. (p. 85).

8. Tratamiento del tiempo

La acción principal se desarrolla en **tiempo real**, según una sucesión de acontecimientos: en primer lugar, los niños desaparecen y Chermán-Gaiterman debe proceder a rescatarlos, uno tras otro, viajando a través de las puertas espacio-tiempo para lo que tiene un tiempo limitado de dos horas.

Paralelamente, los seres mágicos deben luchar contra las *broxas* y *bruxons*, defendiendo la posesión de dos de las puertas espacio-tiempo.

La *chirmandá de bruxos* debe desplazarse desde diversos lugares para llegar a tiempo al punto y momento de encuentro con el gran *bruxon*, y prepararse para la batalla.

La premura del tiempo, la prisa, la rapidez y el cansancio en los desplazamientos están también presentes en el momento de la batalla y en el traslado de los prisioneros tras ella.

En sus viajes, los héroes utilizan medios de transporte rápidos y mágicos, como el *Gaitermóvil*, el *escopallo* de la *broxa*, o bien recurren a la ayuda del vuelo de las *fadas* o aves mágicas (*cluxigüesos*). Incluso uno de los niños debe usar su poder mágico de “paralizar el tiempo” en el tren de Canfranc para ajustarlo.

El tiempo y la acción se cierran en el capítulo final, en el que confluyen y concluyen los hechos con el triunfo del héroe y los seres mágicos positivos, a costa también de muerte y sacrificio.

De la misma forma, está presente el castigo de los seres mágicos negativos y se marca el punto de inicio de una nueva vida, o un nuevo camino para los personajes.

9. Estilo, manejo del lenguaje y otros aspectos varios

El narrador habla en tercera persona, generalmente en pasado, utilizando también el subjuntivo (p. 106) o condicional, los tiempos compuestos con el auxiliar *ser* en verbos de movimiento y con la concordancia en género y número del participio empleada correctamente (p. 6, p. 231). A veces emplea el presente para dar mayor agilidad a la narración (p. 175).

Los diálogos son abundantes y están insertos en la narración explicando los hechos y dando dinamismo a la acción:

–Una cosa ye retacular e atra muitismo diferén ye plegar en ista situación. Ista epoca ye apocaliptica!

–A berdá ye que sí –dizió con una boz cuasi esmortexita o follet cargando-se de güembros.

–Iste futuro no tien futuro! Protestó Gaiterman.

–Ni tampoco asperanza ni remeranzas.” (p. 71).

En ocasiones pueden ser reflexiones o monólogos de los personajes que cambian el ritmo de la narración, evitando que sea excesivamente descriptiva.

“Gaiterman se’n sosprenió asabelo. Nunca no ese esmachinato beyer a ixa lola plorar.” (p. 218).

“Yera estranio, pero se pensó que ixo (a paz e seguridá que sentiba) yera parti d’a machia d’a biella. Agora feban muesa totas as piezas. Por ixo sapeba tantas cosas d’el... por ixo li eba ordenato...” (p. 349).

Hace descripciones casi cinematográficas de los momentos de la batalla, con frases cortas, contundentes, que dan un tono enérgico a la acción:

“Toz os sers con brempas menazaderas retaculoron. No s’esmachinaban que encara podese mober-se. Se pensaban que yera muerto. O follet paró cuenta que ixe yera o millor inte ta jopar.

–Agora u nunca! Aibar d’aquí! –chiló ta prebar de fer miedo e asinas sacar-le treslau.” (p. 84).

A veces mezcla dos tiempos diferentes de acción (antes / ahora, p. 167) o narra sucesos de dos tiempos diferentes a la vez (p. 165), quebrando el ritmo de la narración y atrapando el interés del lector. Veamos dos ejemplos:

“Pero... án yeran Milio, o Pastor, e a dama Marta? Lis eba demandato aduya ta dentrar con el en l’atra dimensión e, aunque en primeras se negoron, a la fin los combenzió e os tres se ficoron en una espelungueta que feba de dentrada ta ixe mundo. Baxó por unas escaleretás que bi eba chunto a la puerta dica o suelo de a cambra. Se miró t’alto.” (p. 167).

“Dentró en un posiento nuevo, más gran e con seis puertas. S’entrefilaba que yera en una mena de laberinto. Pero... cómo yera plegato en iste puesto?... Zarró os güellos e comenzió a fer memoria: eba trespasato a puerta de o espazio-tiempo...” (p. 165).

Ya hemos comentado en otro punto anterior los párrafos en que, como si fuera una narración histórica, enmarca hechos históricos, descripción de monumentos, geografía, naturaleza etc., utilizando otro tono diferente al de la narración, sin diálogos ni elementos de fantasía o magia. Así:

“A primera menzió documentata ye de l’año 891, cuan Muhammad ibn Lubb, d’ixa familia muladí, arrebató o castiello a os nabarros. En o sieglo X, alto u baxo en l’año 920, quedó definitibamén en manos de o monarca pamplonés Sancho Garzés I...” (p. 277).

Centra la atención del lector con breves resúmenes, que son elementos de la narración, al inicio de los últimos capítulos, ya que la cantidad de sucesos y personajes pueden hacer difícil seguir el hilo conductor:

“–Qué ha pasato entremistanto yo yera en a mía misión? Quiero saper-lo tot. Fabla!

Chamboi li recontó tot de punta ta coda. Cómo Chuanón e a resta eban liberato a os follez e a os diaplérons engarcholatos e cómo eban benzito a o exerzito de a chirmandá de Zaragoza en una gran batalla.” (p. 310).

Contrapone en muchas ocasiones dos mundos distintos (*las bellas encantarias / los feroces luposos*, p. 32), matices disonantes en un momento dado (*gayata* mágica que lo mismo da *tochazos* que hechiza, p. 322; turistas en visitas organizadas en el ambiente medieval de Sos, p. 196), aspectos cotidianos en hechos mágicos (el perejil en los oídos impide oír la gaita mágica, p. 121, p. 151; ponerse el cinturón de seguridad en el auto mágico, p. 312; la escoba mágica telescópica, p. 288), o algunos anacronismos (los *follez* amantes del románico y de la Historia, p. 206; la actuación de la Guardia Civil en Sos y de los bomberos de Ejea, pp. 201 y siguientes).

Valores éticos: la lealtad, amistad, generosidad, valentía, etc., de los protagonistas frente al ansia de poder, egoísmo, maldad y manipulación de sus antagonistas. La colaboración, apoyo, ayuda y el sacrificio individual por el bien común; la superación de las dificultades y la confianza en los compañeros, que devuelven el bien recibido.

Reflexiones en torno a esos valores: el escaso valor de la vida en otros tiempos (p. 95); la tolerancia (p. 341); el perdón y la generosidad ante los vencidos (p. 341); el amor a los amigos y compañeros (muerte de la *broxa* Lola y traspaso de poderes, p. 350), la necesidad de cuidar el medio ambiente (p. 285), el reconocimiento, amor y respeto de lo local y el entorno próximo (p. 278).

Utiliza el humor o la ironía con frecuencia (uso del perfume *Esu de follet* para contrarrestar el hedor utilizado como arma por los *follez meyo irlandeses*, p. 194), así como guiños a la actualidad (las malas carreteras de antes y ahora, p. 285; *Zarrapastrosos folk*, p. 47, referencia al grupo de folk de Ejea *Zarracatralla folk*); o hace referencias a tradiciones aragonesas (carreras hombre contra caballo en Gallur, p. 192).

Utiliza un aragonés común, pero con una gran cantidad de léxico propio de las Cinco Villas, tanto en vocabulario general o específico (nombres de plantas: *tapaculos*, *despidenobios*, p. 334), sinónimos (*dar un batán / foter una panadera*, p. 63, 171), expresiones, interjecciones (*Osma petaca!*, p. 120), insultos, frases hechas, refranes (*O clarete fa cantar e a garnacha barafundiar*, p. 14), juegos de palabras (*a broxa Lola no ye una lola biella, ye que se clama M^a Dolors...*, p. 139). También neologismos (*chichapurna* por ‘pincho moruno’...).

También algunos rasgos propios del aragonés de las Cinco Villas (p. 34: *farto i bino*, pag. 34: *piazo i carnuz*, p. 33).

Especial mención merece el estudio de las figuras literarias (estudio que trataremos de continuar con posterioridad):

Uso de palabras (nombres de flores) con connotaciones negativas referidas a los *bruxons*: *tapaculos* y *despidenobios*.

Utiliza frecuentemente paronomasia y aliteración, metáforas y símiles, frases hechas, onomatopeyas, etc. Ej.: *esperanzas e remeranzas* (p. 71); *se quedó quedo* (p. 262); *argueltatos e argüellosos* (p. 23); *triste tigre, solo solicau* (p. 80); *zirga zargas* (p. 163); *ser más fiero que o culo de un choto* (p. 26); *ser sin sangre en a pochá* (p. 224).

10. Conclusiones

La novela se enmarca en la literatura fantástica juvenil, de moda tras la estela de *Harry Potter* y el “rescate” de las obras de Tolkien, C. S. Lewis, etc., y sus exitosas adaptaciones cinematográficas.

Mencionamos también el desarrollo de la literatura fantástica en lenguas minoritarias del Estado español, por ejemplo la trilogía en asturiano *Fontenebrosa*.

Sigue la línea de la creación de mundos imaginarios únicos con personajes fantásticos positivos, de la mitología tradicional o no, dotados de poderes mágicos, y que colaboran con los humanos en solventar sus problemas con seres mágicos negativos.

En su lucha, los humanos (niños o jóvenes) desarrollan y consolidan sus cualidades, aprenden de sus errores, reconocen los valores transmitidos y encuentran respuesta a sus dudas, lo que les ayuda y prepara para su vida futura.

Pero la novela fantástica no es meramente didáctica o moralizante, sino que es capaz de comunicar sentimientos, emociones o percepciones de la realidad o de la vida a través de la comunicación literaria, independientemente del público específico al que se dirige.

En el caso de la novela analizada, además de cumplir con estos rasgos generales, el uso de un aragonés común bien empleado desde el punto de vista sintáctico y morfológico, con un amplísimo vocabulario, con numerosos giros, frases hechas, etc., en muchos casos propio de la zona de Cinco Villas, le concede un interés y atractivo nuevo.

Pero es precisamente este aspecto el que, en nuestra opinión, hace difícil la novela para un amplio sector del público: por un lado, el lector debe tener un buen conocimiento del aragonés para comprender su contenido y todos sus matices, ironía, guiños o humor; también unos recursos lectores para seguir la trama y personajes, las referencias históricas o geográficas y una capacidad o costumbre lectora, dada la extensión de la obra, que exigirían un perfil de lector adulto.

Y por otro lado, la trama es de fantasía, aventuras, magia, etc., claramente destinada a un público infantil o juvenil y que no resulta suficientemente interesante ni relevante para un lector adulto (y más existiendo ya numerosas obras de este tipo en el mercado, que no dejan de repetir los mismos temas y estructuras generales).

La novela, de extensión considerable, se lee de manera agradable por la variedad de aventuras y acción, aunque éstas no sean novedosas ni tengan demasiado interés por sí mismas.

Está bien estructurada, alternando las descripciones, diálogos, etc., para aligerar la información que presenta; utiliza recursos estéticos y literarios, simultaneando acciones, flash-back, humor, guiños a la actualidad, ironía etc.

Los personajes están bien definidos y son coherentes, más cuando pertenecen al mundo mítico aragonés y deben poner sus características propias al servicio de la trama de la novela.

Pero, en nuestra opinión, el esfuerzo hecho por el autor en el plano de la expresión y el uso de un aragonés que conoce en profundidad (que exigiría un lector adulto), no se equilibra con los contenidos extensamente desarrollados, algo tópicos y manidos en este tipo de literatura, destinados a un público infantil o juvenil que, sin embargo, quizás encuentre difícil el acercamiento a la obra y su lectura.

Bibliografía

DELGADO, Maurizio: *A batalla de Sibirana*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e Boira Zinco Billas, 2015. 358 pp.; ISBN: 978-84-95997-53-1.

BIEC ARBUÉS, Zésar: "Literatura infantil e chobenil en aragonés", *Luenga & Fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 115-125.

http://www.literaturas.com/v010/sec0812/suplemento/Articulodiciembre08_1.html (sobre literatura fantástica y juvenil en general)

http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_54_2.pdf (sobre Tolkien)

<http://www.antoniakerrigan.com/es/autor/5503/Gallego-Laura> (sobre Laura Gallego)

<http://literfan.cyberdark.net/> (reseñas de las últimas obras de literatura fantástica editadas en castellano)